

· 国际美学前沿译丛 ·

走向环境美学

Vers une esthétique environnementale

【法】纳塔莉·勃朗 著

尹航 译



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

国际美学前沿译丛

走向环境美学

[法]纳塔莉·勃朗 著

尹 航 译

河南大学出版社

中国·郑州

豫著许可备字—2015—A—00000264

图书在版编目(CIP)数据

走向环境美学/(法)纳塔莉·勃朗著;尹航译.

—郑州:河南大学出版社,2015.8

ISBN 978-7-5649-2137-8

I. 走… II. ①勃… ②尹… III. ①城市环境—环境科学—美学—研究

IV. ①B834.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 210440 号

Publié avec le concours de l'université Paris X-Nanterre

© Éditions Quæ, 2008 ISBN : 978-2-7592-0112-9 ISSN : 1772-4120

Le code de la propriété intellectuelle du 1^{er} juillet 1992 interdit la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droit. Le non respect de cette disposition met en danger l'édition, notamment scientifique, et est sanctionné pénalement. Toute reproduction, partielle du présent ouvrage est interdite sans autorisation du Centre français d'exploitation du droit de copie (CFC) 20 rue des Grands Augustins, 75006.

国际美学前沿译丛主编 程相占 [美]阿诺德·伯林特

责任编辑 楚梁梁

责任校对 张 珊

封面设计 郭 灿

走向环境美学

[法]纳塔莉·勃朗 著

尹航 译

河南大学出版社出版、发行

排版 郑州市今日文教印制有限公司

印刷 河南省瑞光印务股份有限公司

地址 郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编 450046

电话 0371-86059701(营销部) 网址 www.hupress.com

开本 787×1092mm 1/16 印张 19.25 字数 333 千字

2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

定价 39.00 元

本书中文版由法国 GIE Editions QUAE 出版社

授予河南大学出版社独家出版发行。

版权所有 翻印必究

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

“国际美学前沿译丛”总序

国际化已经成为我们这个时代的社会现实，其程度还在日益加剧。从消极面来说，国际化包括全球性金融危机、气候变暖、政治动荡等；从积极面来说，国际化则包括通过联合国解决国际争端、国际科学与国际学术交流等。

那么，中国美学应该如何应对无法回避的国际化趋势呢？

美学无疑是一门国际化程度很高的学科——无论哪一个国家的学者，了解和把握国际美学前沿领域及其相关问题，都是提高研究水准的前提条件。我们欣喜地注意到，中国学术界对于国际化已经有了比较清醒的认识。比如，中国目前的研究生学位论文评价指标中，一般都有“文献综述”一项，意在考查学生“掌握国内外本领域的现状和前沿内容”的程度。

就目前国际美学界的一般情形而言，英语无疑是最通行的学术语言，以德语和法语出版的美学著作也占有重要位置。但从目前中国美学研究者的实际情况来看，并不是每一位学者都能够熟练运用英语，而同时精通英语、德语和法语三种以上外语的学者更是凤毛麟角。有鉴于此，我们策划、组织翻译了这套“国际美学前沿译丛”，旨在谨慎地选择、译介新近正式出版的英语、德语和法语的美学论著。

这套译丛所关注的“国际美学前沿”领域主要有三个：环境美学（含生态美学、城市美学）、日常生活美学和身体美学。环境美学发端于 20

世纪60年代中期^①,到80年代出现了用于指导“生态的环境设计”的环境美学新方向,它被称为“生态美学”^②;因为环境包括自然环境和城市人建环境,所以,关于城市环境的美学也简称为“城市美学”^③。简言之,环境美学目前已经基本成型,已经成为超越传统美学、重新改造美学的重要理论力量。

与环境美学一样,日常生活美学批判反思的对象也是占据主导地位、以艺术为核心的西方传统美学理论,它试图发掘人类日常生活中那些寻常物件、日常行为活动的审美意味和审美价值,旨在引导人类从“百姓日用”中获得更多的审美感受和审美乐趣。^④我们目前看到的相关著作主要有三部,依次出版于2005年、2007年和2010年。^⑤

身体美学的正式诞生有一个明确的标志,那就是美国学者理查德·舒斯特曼于1999年发表的长篇论文《身体美学:一个学科提议》。该文提出了一个比较系统的身体美学大纲,几年后又在其《身体意识与身体美学》一书中得到了进一步阐发。^⑥无独有偶,另外一位美国学者马克·约翰逊的《身体的意义——人类理解的美学》一书,也深入探讨了那些被西方传统主流哲学所忽视的、身体化的意义与认知的各个层面。作者突出强调人类与环境的身体交融(bodily engagement with environment)这一基本事实,着重研究了经验、意义与行动的“审美的”(亦即“感性的”)维度。^⑦

简言之,通过我们的学术观察和广泛咨询,我们相信上述三个领域代表着国际美学前沿的一些重要方面,突出地反映了国际美学的某些理论趋势和发展方向。金圣叹评点《水浒传》时提到一种小说技法,叫

① 关于环境美学的理论背景、发展过程与内在逻辑,参见程相占:《环境美学对分析美学的承续与拓展》,载于《文艺研究》2012年第3期。

② 参见程相占:《美国生态美学的思想基础与理论进展》,载于《文学评论》2009年第1期。

③ 参见程相占、阿诺德·伯林特:《从环境美学到城市美学》,载于《学术研究》2009年第5期;又见程相占:《哈佛访学对话录》,商务印书馆,2011年版,第49~66页。

④ 参见程相占:《身体美学与日常生活中的审美活动》,载于《文艺争鸣》2010年5月号。

⑤ Andrew Light, Jonathan Smith, ed., *The Aesthetics of Everyday Life*, Columbia University Press, 2005. Katya Mandoki, *Everyday Aesthetics*, Ashgate Pub Co., 2007. Yuriko Saito, *Everyday Aesthetics*, Oxford University Press, 2010.

⑥ 参见中译本,理查德·舒斯特曼:《身体意识与身体美学》,程相占译,商务印书馆,2011年版。对于舒斯特曼身体美学理论缺陷的分析批判,参见程相占:《论身体美学的三个层面》,载于《文艺理论研究》2011年第6期。

⑦ Mark Johnson, *The Meaning of the Body: Aesthetics of Human Understanding*. University of Chicago Press, 2007.

“勺水兴波”，即借一勺之水兴滔天大浪，喻指用看似寻常的一件小事生发一连串的大事，从而刻画人物形象，推动情节发展。“借勺水兴洪波”也是我们编辑这套译丛的初衷：尽管我们选择的这些著作只不过是国际学术沧海里的一“勺水”，但我们衷心地希望它们能够激起“洪波”，让读者有机会欣赏到国际美学那汪洋恣肆的理论景观。

我们认为，包含在美学领域内的人类价值，可以充当积极的模式而发挥有益影响——在很多令人不满的领域中，审美价值都能成为一种积极力量，对于审美价值的认知和欣赏没有任何国界。这套“国际美学前沿译丛”所精选的著作，都在某种程度上显示了审美价值的普世意义和积极力量——启发体验、思考与行动的各种方式，从而使这个世界变得更加仁爱。

有必要谈谈我们对于“前沿”的理解。首先，前沿是一个相对概念，即相对于当下而言的。此时的美学前沿是最近 10 年来所讨论的新问题、新观点，所以，入选本丛书的论著一般都是 2002 年以后正式出版的。其次，前沿是一个动态概念，就像我们熟悉的地平线那样，必然随着前行的步伐而向前移动，因此，前沿一定是与时俱进的。再次，前沿不同于时髦、时尚或新潮，因为真正的前沿都有着深厚的历史底蕴，都是充分借鉴已有成果、学理扎实的理论创新。从某种程度上可以说，辨别学术时尚与学术前沿是一个学者的基本素质。所以，当我们遇到前沿问题时，既不能简单斥为赶时髦、追新潮，也不能盲目地追新逐异、喜新厌旧。

对上述“前沿”的理解基于我们的如下学术观念：发现问题、分析问题和解决问题，永远是学术研究的存在价值和文化使命。我们这里所说的“问题”，首先应该是“真问题”——那些基于对当今社会现实的深刻洞察、对学术史的深入反思而形成的符合客观实际的问题，其次应该是“大问题”——那些与人类发展过程中所遇到的种种困境密切相关的重要问题，再次应该是“好问题”——那些富有精神内涵、具有正面价值导向、有利于提升人类存在境界的问题。

我们对这套译丛寄予的最低希望是：记录国际美学的发展轨迹；寄予的最高希望是：引领国际美学的发展方向。中国是一个“美学人口”大国——从事美学研究、阅读美学著作的人数极其庞大，都为世界上其他任何一个国家所望尘莫及，理应为国际美学的健康发展做出更多、更大的贡献。我们真诚地期盼，将来某个西方国家（比如德国、法国或美国）的某些学者编译“国际美学前沿译丛”时，能够较多地关注、选译中国学者的著作。

只有到了那个时候,中国美学才能真正走向世界,中国才会成为一个美学强国。

但愿我们现在组织编写的这套译丛,能够成为通向未来那套译丛的桥梁。

程相占 [美]阿诺德·伯林特

2014 年 10 月

译者前言

纳塔莉·勃朗(Nathalie Blanc)女士早年于巴黎第一大学获地理学博士学位,现供职于巴黎第七大学地理、历史及社会科学教研所,并兼任法国国家科学研究中心“社会动力学及空间重构实验室”主任,长期致力于城市环境和城市美学研究。她的学术思考独具特色,往往将审美维度引入地理学研究,同时关注包括平面造型艺术、电影、文学等在内的多种艺术形式,从而使自己的学术视野带有浓烈的审美色彩,旨在培育一种具有跨学科性质的环境诗学。她目前已经出版多部学术专著,包括《动物与城市》(*Les animaux et la ville*, 2000年)、《走向环境美学》(*Vers une esthétique environnementale*, 2008年)、《生态塑形:艺术与环境》(*Écoplasties. Art et environnement*, 与朱莉·拉莫合著, 2010年)以及《新城市美学》(*Les nouvelles esthétiques urbaines*, 2012年)等,都鲜明体现了这一治学特色。

勃朗的研究扎根于坚实而深厚的现实土壤之中,是从美学与地理学相结合的视角出发,对当前具有全球普遍性的城市难题以及随之而来的一系列城市问题所做出的学术回应。面对城市化进程不断加速所带来的日益严重的环境危机,勃朗认为,大自然在城市中被人们所排定的卑微地位、被人们所描述而成的有害形象、城市的现行环境治理方式以及城市空间的单纯物质性等因素,导致了诸多城市生存困境的产生,使得城市居民的安居状态受到威胁。这样的观念,成为其一系列城市环境研究的前提。由此出发,她坚持认为,城市中的自然之所以不被赋予重要的角色,是因为在人们对城市的描述(特别是科学分析对城市的描述及定位)之中,城市从没有被看作个体的地理参与者或环境生产者所共同拥有的生活环境,也没有被视为由感性的投注(主动关注并亲身投入)行为而促生的具体社会关系体系,而仅仅被当作以使用目的为基础或具有功能性的符号关系体系;而她现在所要做的,正是要把这些曾经被长期遗忘的城市环境关键元素赋予其应有角色,重新置入对城市

的分析阐释当中。更进一步讲,也就是要把城市的居民视为其居住环境的生产者,同时把环境视为一种具体的有血有肉的社会结构和以人们每天的日常生活为亮点的社会关系的产物,以此重新展开对城市与自然关系的思考。这样的做法,通过家庭绿色空间打理或集体景观空间治理的生产,将人们日复一日的城市活动导入对诸多地域和生活环境具有多产性和审美性的创造过程当中,从而指明了一条地域环境的集体生产之路。而这条道路所依托的,是人们对地域环境的热爱以及区域化(地方化)生存的可能性。

《走向环境美学》这部著作正是上述观点的具体展开。这本书所探讨的环境,特指城市环境。而勃朗所理解并进一步去构想的城市环境,实为城市日常生活的各种积极参与者,在对身边既有的自然环境的感性共享过程中,将自身的能动性和创造力量作用于区域性的审美投注活动,从而不断营建、生成并更新得生机勃勃的生活环境。这种环境不再是市政当局的公共权力和研究所里的环境专家对城市进行理性规划的机械产物,也不再是硬性建设的抽象环境,而是一种动态的感性环境,由艺术家、居民及居民所组成的环境协会能动地活跃其中。特别是艺术家与居民这两大群体,通过符合各自身份特点的方式,将自身对环境的个体介入活动和个体参与行为扩展、提升为城市集体性的共享行动,越来越强力地推动着有关环境决策的公共辩论和民主协商进程,从而对公共权力环境政策施加日益强大的影响,最终使城市环境的建造成为集体行为的城市艺术成果。在个体对环境整体的介入和参与过程中,人们所进行的环境投注活动,在双重意义上具有审美特性:一方面,投注的对象和投注的方式是审美的。按照美的规则栽种的花果植株,既装饰了城市的风景又清洁着居住的环境;宠物的陪伴,为孤寂的人群温暖心灵,也在动物的视觉展示中促进社会个体的主体间性相遇。所以人们对身边自然元素的投注,既以美为形式也以美为目的。就算那些为人所厌弃的野兽、害虫和大气污染,也是被人以审美的方式加以观照的。因为人们对后者的描述,多半采用的是想象、象征与隐喻这些属于审美与艺术的观照方式,而无法做到对其加以纯粹客观公正的认识。另一方面,这种投注行为本身也具有审美性。因为它将环境参与者的个体特殊性与城市环境集体的普遍性紧密结合,一如处于审美经验核心之处的趣味判断,介于纯粹的主观判断与公众的互通交流之间。如此一来,勃朗通过对城市中自然元素的审美投注行为加以观照,建构起城市日常生活当中无所不在的环境美学。而城市环境建构所具有的审美价值,又是以伦理价值为前提的。正是因为后者的存在,当代城市危

机语境下的环境美学思考才表现出它紧迫的必要性；也正是因为在此引入了情境伦理学与关怀伦理学，城市环境参与者的审美投注行为才拥有了蓬勃而鲜活的动力。就这样，勃朗把此前被许多人忽略的审美价值维度与伦理价值维度引入了城市环境研究、城市中人类与自然关系的探讨当中。

在勃朗眼中，城市环境是人们对包围自身的周边自然环境进行参与、共享并介入的结果。参与者在日常的感性经验中能动地创造，生产着崭新的环境，也即审美的公共空间。这样的公共空间，是由诸多参与者的个体创造性实践转化成整个社会的集体合作与交流实践而塑造成的。所以，作为公共空间的环境，其表达力就在于个体向集体的转化和提升。勃朗经过分析，找到了城市环境里将投注活动从个体层面提升至集体层面的三种形式，即风景、叙述和氛围。

风景评估历来有见仁见智的主体性标准，但不同的风景在艺术家与居民紧密合作的当代艺术中得以创造出审美的公共空间；叙述行为众声喧哗而充满噪音与不和谐的表达，却能够在地域描述当中见证共同的记忆、共享语言的游戏；而神秘莫测的氛围是地区性具体化方式的“生活形式”和特定经验，在其隐喻功能之中体现人类共同的文化/自然环境关联。在这个意义上，三者也就成了一种转化手段和中介工具，在城市居住者的日常经验与日常活动当中，把个体的环境创造行为调适转化为集体共享行为，从而成为私人空间向公共空间转化的中介，以及人们用“我”之小行为营造“我们”之大空间的“形式策略”。

更进一步，勃朗在城市诸种为人熟悉的自然元素中，找到了风景、叙述与氛围的典型而具体的表达：植物作为风景，在促进城市植物化进程的社会各个等级的园艺活动当中，将每天都在发生的微小种植举动拼合成整个社会蔚为壮观的治理场面，体现着当今绿色城市的“生态设计”理念；动物作为叙述，存在于所有人的城市经验断片当中，人们支离破碎的动物记忆和按与人亲近的程度而分门别类的各种动物，构成了不同的叙述类型，共同编创出一场城市人类与灵动自然的关系戏剧；空气则类似于不可见的氛围，其污染的现状为人们每日行动的整体染上了一层消极的色彩，而某地居民们对污染的个体直接体验与感性描述，应当发挥其互补功能，与科学测量工作一道服务于城市污染的整体治理。植物、动物和空气由此便成为建构人与环境关系的能动性表达，在其所分别对应的园艺活动、动物描述与污染评价中，个体空间上升至公共空间。也正是在对这些存在于城市的自然元素加以投注的过程中，普通居民、艺术家、民间协会、环境专家和公共权威在各自对环境的感

性共享、参与和创造当中,不断生成、建造出崭新的环境。

由此看来,城市是由每个生活在这里的参与者所共同分享、共同管理的一笔财富。这种在审美投注活动中由诸多社会因子不断创造、生成的城市环境,是一处具有公民资质的公共空间,各个活跃因子一方面充分发挥自身的环境创造力与建构能动性,一方面在共建宜居环境的公共辩论与政策协商中实现彼此之间的交往与互动,是个体性与社交性的充分结合。而从目前西方国家的环境治理政策和实践来看,来自下层民众的诸多因子正在发挥越来越大的作用,公共权威也在政策的制定上日益倾向于对市民群体发出求助。这样的现实情况、发展趋势以及勃朗本人对城市环境的理解,都促使她去倡导一种以区域性为发展重心、以民主性为实现手段的城市环境构建行动模式,也就是在“国家权力下放”和“去中心”的语境之内,充分重视地方一级的环境描述与动员实践,将与每日生活环境最为贴近、最富有活力的各区域内民众的回声、反馈与意见、建议,纳入公共权力的政策制定当中;同时将城市治理方面的话语权,更多地交付这些积极活跃的、以个体行动介入公共环境空间从而参与环境决策的新型参与者,让他们发出自己的日常生活话语,实现与科学专业话语的优势互补,从而在对参与式民主(相对于代议制民主)体制的发展与完善中推进环境的共建进程。根据勃朗的观点,在这些参与者中,艺术家和居民构成了最为醒目的两大类型。艺术家通过与居民相联系的作品创造活动(尤其是当代与环境相关联的行为艺术、装置艺术与环境艺术,及其所创作产生的景观艺术作品),反思并表达自己对人类城市文化与自然关系的思考、对既有城市环境政策的反抗,作为“每日制作者”的居民,在自己不经意的点滴日常活动之中改变着城市环境的外观;而主题不一的环境协会,则是自发居民的自觉组织形式,在当今的环境治理决策过程中发挥着越来越重要的作用。

这样的行动模式还应当是审美的。勃朗通过分析而主张,美学标准将是未来城市发展的尺度。城市环境既然是诸多参与因子积极活动的产物,存在于一个处于开放与不断生成状态的未完成过程当中,那么,城市的发展也就被定位在可持续的状态和过程之中。而处于可持续发展中心的,是革新能力,即赋予审美价值审美地生成、认定、再生成环境的能力,环境的审美活动(包括环境艺术的创作活动)恰恰内含着这样的能动性与革新性。审美经验让我们能够完全成为人类,因为它见证了我们赋予环境以价值的共同能力。在这个城市概念和艺术概念都已发生改变的时代(当前的城市把居民与自然的关系,以及历史和地理学引入城市实践关系中,而艺术则早已走向大众),勃朗提出了走向

环境艺术的展望。环境是一门极具社会性的艺术,是集体的艺术、生活环境的艺术。发展人与环境的建设性关系,不仅人人有责,还将通过人性与社交性的实践而挖掘、完善人的心灵潜力,见证人类的环境创造能力。而将环境的建设求助于艺术和今天仍被阻碍表现其环境创造活力的人,实现感性的共享或大众对世界的感性使用,将能最终达到共同的城市环境建构之目的。

纵览《走向环境美学》这部著作,可以看到纳塔莉·勃朗是在全球城市发展已然面临重重环境危机的语境下,站在后现代主义的立场上解读并反思城市与自然、城市中的文化与自然的关系。但在立论和论证过程中,勃朗所秉持的始终是一种建设性的基调。她大力肯定城市中自然元素的存在,分析了这些元素的现状和地位,并提出它们与城市居民关系的应然状态,以及居民与它们相处的合理模式。勃朗通过回顾历史上的城市乌托邦叙述文本及一些代表性时代的城市设计理念,总结出城市既是具有人类社会的适度性和合理性的技术世界,也是超越人类把控行为的过度性和野蛮性的自然世界,是二者并存的一个矛盾混合体。城市中自然与人类文明的关系,就是关于适度性与过度性的尺度关系,而对城市环境的建造,也就是一场围绕尺度而展开的游戏。这就要求城市空间去营造融合着自然与文化、过度性与适度性的包围着城市人类自身的“生活环境”。而这样一场在城市与自然之间展开的相互博弈,其走势与结局如何,要取决于环境活跃因子的创造性参与。这样一来,作者并没有把视角仅仅局限在城市对环境的破坏作用上,而是始终以积极的心态与明朗的视野去观照城市现象和城市居住行为,从建设性的角度思考城市与自然的相遇关系,探索二者的相处模式。

在对诸多城市环境问题展开具体思考的时候,勃朗采取的是一种自下而上的平民视角。它时刻提醒人们,城市在其最强烈的意义上,其实首先应当是城市居民的居住之地。所以,我们重点关注的,应当是城市居民身已所处并正在营造、生成当中的、近在周边又亲身经历的生活环境。与政府决策者、科学专家的高瞻远瞩和专业研究不同,它立足于居民、协会、艺术家这些环境参与者和介入者的普通人活动视域,去观照城市环境的构建,倡导一种参与式民主的介入方式,以共享与参与为关键词来共建城市家园。与此相联系,勃朗坚持采取的是非认识的感性经验的方法,甚或用勃朗自己的话说,是一种“情感的”方法。它注重日常经验及零碎化的叙述,把环境的建构与人们每天的感性行为相联系。她认为,“对自然的审美经验处在语境之中,在关系到自然判断时,

审美经验应该是参与性的,摒弃距离与冷漠(但又不让个体沉湎其中)”,也就将自己划入环境美学领域以阿诺德·伯林特、齐藤百合子和埃米莉·布雷迪为代表的非认识论的方法阵营(与艾伦·卡尔森、霍姆斯·罗尔斯顿为代表的认识论方法阵营相对)。而书中着力以大量篇幅去考察的风景、叙述、氛围以及植物、动物、(被污染的)空气,也是人们日常所亲身经历的环境经验的重要组成部分。

最后,本著作的最大亮点应当在于,勃朗对城市环境与城市可持续发展问题的思考,始于审美与伦理的维度,却最终走向社会政治维度。实际上,这是她所选择的学术思路的必然发展方向,也十分符合当今世界城市环境发展与反思的现实要求。勃朗始终将城市环境看作大众参与、各尽其责、共同分享与建构的生活环境与公共空间。这种环境和空间,是由日常生活中无数个体所亲身经历的私人空间积聚、汇集、升华而成的。而在这一日常构建当中,城市环境的决策过程,也是公共权力、科学家、协会、艺术家和居民多主体、多因素共同协商的过程。在勃朗眼中,城市环境的发展与未来,绝不仅仅是当局权威与科学专家一言堂的政策决定,但她也并不否认和拒绝后者的存在与作用。她所主张的,是将所有这些能动的环境影响因子整合起来,消弭隔阂与断裂,以实现共建。所采取的具体方式,就是开展有关环境问题的公共辩论,让复调式的话语影响环境决策的最终制定。于是,这样的城市环境可持续发展,便已超越了技术与经济层面,而在社会政治层面上获取了崭新的意义和价值。而要实现勃朗所构想的城市环境共建模式,就必须以参与式民主为实施方法与制度保障,取代已被证明在环境决策上成效不高的代议制民主,从而真正确保新型的参与者,特别是活跃于日常行为之中、作为周身环境的最直接检验者的普通居民能够实际发挥出自己的能动性。

勃朗对每日介入环境建构的普通居民政治形象的发掘,尤其加强了这部著作对城市环境的政治解读意味。作为在城市当中实实在在的居住者,无论自觉与否,普通居民都已成为城市生活环境的“每日创造者”,也在自己的话语提升过程中成为城市治理政策的重要影响者,从而作为一股最有活力的创造性力量出现在环境政治的舞台上。在这一过程中,居民的环境权利必须通过法律与规章的保证而得到巩固与加强。而事实上,这已是一种现实和看得见的趋势。由此,生活环境的建构以及城市环境美学的思考,就沾染了政治的色彩;同时作为生活环境的城市空间,自此介入到政治空间。

既然城市环境应该是社会上诸种活跃因素的能动性进行综合、融

汇后的产物,既然城市治理政策的制定和颁布应该是城市规划的传统主导者(公共权力、专家)与新型参与者(艺术家、居民及环境协会)展开公共辩论、集体协商的结果,那么城市生活环境的表达力便是立足于政策意识观点之中的。对它的建构,便将以环境建构之名,通过区域自治与参与式民主的发展而引发政治体制的完善。所以,活跃于日常环境建构之中的居民,所拥有的也就不仅仅是代表人类与非人类世界相联系的一种地理区域身份,而是在日常生活的参与、介入之中所获得的一种崭新的政治形象。这一形象一直被现代性所忽视,却被勃朗朗立足美学视域而发掘了出来。正如她自己所说:“我们在居民的背后看到的是环境的政治。”

居民这种能力与地位的提升,推动着参与式民主的进程;而与此相应,政治模式的改换,也将促推勃朗视域当中的城市集体艺术,即城市生活环境的发展。不可否认,勃朗对这一政治形象的剖析还不很充分,尚有许多有待进一步探讨的问题没能在本书中解决。正如勃朗本人所说,这本著作的第三个目标——“阐明人们应对其生活环境所带来的种种可能性的能力,试图抬高人们的地位”这一政治性目标(居民以政治形象而介入环境政治的能力亦包含其中)——在本书中没能完成,只是从几个角度对作为政治形象的居民加以简略界定与描述,并考察了当前作为居民权利存在前提的环境公平问题。在这方面,尽管本书有待开拓的学术空间依然很大,但却无可置疑地为我们思考环境问题提供了颇具启发意义的视角,也为现实的环境治理实践探明了一条崭新且值得加以探索的途径。

尹航

2014年8月于泉城南郊

前言

让我们从环境谈起。20 世纪 70 年代,环境问题骤然闯入了政治、传媒和科学规划的多重视野。而后,它又迅速并入可持续发展问题,发展到今天,已经超越了自身的参照系。环境问题的那些宏大主题(如气候变化、生物多样性变迁、各类环境污染及其对人类健康带来的影响),有的已经导致人类忧心忡忡,有的在社会政治和自主科研的领域立足,有的则被作为可持续发展议题。事实上,在这个问题的应有之义中,包含了一个重要的生态维度,与人们在 20 世纪 70 年代所理解的环境相联系。我们注意到,这一生态维度至少在法国经常被人们提出和探讨,并由此成为一种偏好。

然而,这部著作却指出,人们对环境这个概念还远没有理解透彻,并重新界定了这个概念的深度和广度,更进一步揭示出其不为人知又颇具启发意义的丰富内容。当然,这项工作是在深入地回顾环境概念在其盛行的年代被赋予的意义之后,在多个层面上展开的。事实上,这部著作作为我们提供了考察“环境”的另一种视角:作者引入了一种与当前的流行观点颇为不同的可持续发展概念。甚至可以说,开辟了用政治性方式看待环境问题的另一种视野。

本书的第一大创新之处,在于其所谈论的环境是城市环境(l'environnement urbain),这正是 20 世纪 70 年代所没有提到的。人们那时所探讨的,是对大自然的保护,而大自然不在城市之中,城市也是反自然的。众所周知,大自然属于乡村。如果说在 20 世纪 70 年代,“城市”也曾出现在环境考量当中,那也是与工业行为(工业确实集中于城市)相关联,从而在否定意义上被看作是生态破坏和环境污染的始作俑者。时至今日,是该出现一场哥白尼革命去发现一个显著的事实,那就是大自然同样存在于城市之中(当然,其存在的形态是独特的)。这一发现将使“城市生态学”(l'écologie urbaine)作为科学生态学的一个分支而回归自身应有之义。而在此前,这一突破性的进展似乎没有随

着科学生态学的飞速发展而实现,更没有什么人认识到,在这种情况下恰恰是社会科学在秉持着城市生态学崛起的火把。因此,本书作者发现了“城市自然”(la nature de la ville,在“城市中的自然”这一意义上来理解),也就成了先锋。人们总担心社会科学的加入会把可持续发展问题的探讨中心让位给城市,但从某种程度上看,这确实又是人们目前必须回应的一种诉求。既然全球人口的大多数已成为城市人口,那么止步于把城市仅仅看作环境问题的肇事者,着实是一种目光短浅的行为。人们对环境问题的回应一般都是在技术方面进行的,并形成了一个简单的认知模式:“可持续的城市”(la ville durable)就是“洁净的城市”(la ville propre)。这种考察方式完全属于 20 世纪 70 年代的环境思维,认为活动空间的紧缩和人口的集中损害了作为风景的生态系统、大气和水这些被严格理解为“物质”的环境,这一物质环境被局限在自然科学的各个分支(如生态学、物理学、生物学及其视不同研究对象而定的多重融合)之中加以分析。可以认为,这是对环境的客观研究方法。

后来,可持续发展概念的出场并没有显著地改变人们看问题的视角。与物质意义上的环境保护息息相关,这种视角多多少少成了经济长远发展的前提,并进而成为城市居民的生活、宜居,特别是健康的长效保证。从这一点来说,这一视角使可持续发展的经济和社会层面深受其益。如此看来,社会科学的使命应当是去探讨如何使这些自然科学的研究成果在政治活动和个人、社会行为之中发挥作用。必须首先认识到社会科学的这一辅助作用,才能让社会科学的各个分支逐步以各自的方法观照这个问题。

用社会科学的观点考量,需要考察的正是自然资源的经济可持续发展这个技术性概念在经济和社会方面的意义。事实上,难道我们不该自问应当在可持续发展的意义上来谈论城市吗?难道我们只能满足于在空气质量、生态维护、水资源管理等生态学的框架内思考城市?在客观视角的限制下,遗忘了可持续发展的社会层面,我们对问题的理解难道就不会发生偏移和简化?针对上述疑问,公共健康专家们将通过重点关注那些“洁净城市”的清洁举措所获得的有益成果,给出否定的答案。更进一步说,我们能否将可持续发展的社会维度仅仅简化管理为可持续发展的一个重要却偏颇的方面?换句话说,我们是否可以在可持续发展的视角下,忘记城市在其最有力的意义上首先是其居民的居住之地?这些,就是本书所提出的全部问题。在问题提出的过程中,本书从一个与通常认知不尽相同的角度,驱使我们贴近环境和可持续发展的概念。由此我们发现了 20 世纪 70 年代环境概念的另一个极

端。环境并不仅仅是“这颗行星的宏观平衡”，对人们来讲，存在着一个习以为常的“周围环境”(un environnement proche)，日常生活在其中展开，被人们所亲身经历：这正是人们的住所，被纳塔莉·勃朗倾力探索。她遵循着与20世纪70年代那些生态学家们相同的路径，而目的却明确在于摆脱70年代的环境研究模式。那些模式所关注的曾经仅仅是保护那些被称为“生物多样性高端体现”的特殊的自然、濒危的动植物，由此而产生了“自然保护”策略。这种观察方法太过局限，促使人们重新去发现“日常自然”(la nature ordinaire)，并认识“日常自然”在所有生物多样性保护策略中的重要性。纳塔莉·勃朗建议我们去重新发现人们的“日常环境”(l'environnement ordinaire)，甚至还有日常境遇，它们尤其在自身被严重毁坏的地方(比如严重污染源的所在)被普遍关注。一言以蔽之，去发现并重视人们公共而普通的“日常环境”。

无视日常环境的存在，也就是无视日常环境对人类的重大意义。正是通过日常环境，世界才能自我呈现并生机勃勃。事实上，日常环境对人是极其重要的，因为它就是人们的生活本身。有它存在的地方，便有人们的活力。在环境公共政治的背景上，纳塔莉·勃朗阐释了必须为这种无视行为承担后果的人们的武断特征，以及可能遭遇的反对之声。她还指出人们在环境问题上最普遍的冷漠，都是由来已久且不易察觉的。

目前尚存争议的，正是这个问题所关涉的现象。这些现象在生活中的种种体现，令人们感到备受侵犯而被普遍拒斥，所以是否定性的。但不仅仅如此。凡事都有正反两方面的意义。联系这些现象的效果和起作用的方式来看，它们又是积极的。于是我们摒弃自上而下的视角而自下而上地审视(通俗地说，这是一种视角的翻转)。所以，本书向我们谈论的，归根结底是关于普通人(特别是城市居民)的思维艺术。在其中，作者坚决秉持的，是一种“参与式民主”(une démocratie participative)的视角。

由此，我们便远离了专家的方案和观点，不像他们那样利用知识在科学、普遍利益甚至人道主义的名下高谈阔论。我们在这里表达的是女人们(注意，尤其是女人)和男人们(男人本身在这里就是问题所在)，也就是那些在环境中居住的女人们和男人们的观点。作者选定这些普通的居民单独对待。她向读者们提议，要深入他们对周围日常环境关系的亲身经历当中。这是相比于20世纪70年代的一大改变，涉及的甚至是视角的真正反转，其体现在两个层面：其一，不再局限于学者的话语，转而研究普通人的话语；其二，从“客观”方法转向“主观”方法来